



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

(BIÊN BẢN GHI NHỚ)

BETWEEN (GIỮA)

HANOI ARCHITECTURAL UNIVERSITY

(TRƯỜNG ĐẠI HỌC KIẾN TRÚC HÀ NỘI)

AND (VÀ)

NHA TRANG UNIVERSITY

(TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG)

This Memorandum of Understanding (MOU) is entered into on the 03 of August 2020, by and between:

Biên bản ghi nhớ này (MOU) được ký kết ngày 03 tháng 08 năm 2020 dưới sự đồng thuận của:

Hanoi Architectural University, represented by Associate Prof. Dr. Le Quan, Rector, located at Km10, Nguyen Trai road, Thanh Xuan, Ha Noi, hereinafter referred to as HAU, and

Trường Đại học Kiến trúc Hà Nội, đại diện bởi PGS.TS. Lê Quân, Hiệu trưởng, có trụ sở tại Km10, đường Nguyễn Trãi, Thanh Xuân, Hà Nội, sau đây gọi tắt là HAU, và

Nha Trang University, represented by Associate Prof. Dr. Trang Si Trung, Rector, located at 02 Nguyen Dinh Chieu Street, Nha Trang City, Vietnam, hereinafter referred to as NTU.

Trường Đại học Nha Trang, đại diện bởi PGS.TS. Trang Sĩ Trung, Hiệu trưởng, có trụ sở tại số 02 Nguyễn Đình Chiểu, Thành phố Nha Trang, Việt Nam, sau đây gọi tắt là NTU.

Article 1. Introduction (Điều 1. Giới thiệu)

1.1. Hanoi Architectural University (Trường Đại học Kiến trúc Hà Nội)

Hanoi Architectural University (HAU) is the first Architectural University in Vietnam, founded in 1969 under the administration of the Ministry of Architecture (Ministry of Construction at present).

HAU has approximately 11,000 undergraduate and 1,100 graduate students in 09 faculties and 03 training institutes of architecture, urban and rural planning, civil engineering, urban management, urban infrastructure techniques and environment, interior and industrial design, post-graduate, information technology and in-service.

HAU's lecturers and scientific cadres have written and compiled hundreds of books, and teaching documents serving construction industry training; thousands of scientific researches including



many state-level and branch-level key projects have been conducted by HAU's lecturers, cadres, under-graduate and postgraduate students.

HAU is proud of its history and reputation as a leading university of higher education and research in the field of architecture and construction in Vietnam.

Trường Đại học Kiến trúc Hà Nội (HAU) là trường Đại học Kiến trúc đầu tiên tại Việt Nam, được thành lập năm 1969 dưới sự quản lý của Bộ Kiến trúc (nay là Bộ Xây dựng).

HAU có khoảng 11.000 sinh viên đại học và 1.100 học viên cao học của 09 khoa và 03 trung tâm đào tạo về Kiến trúc, Quy hoạch Đô thị và Nông thôn, Xây dựng, Quản lý đô thị, Kỹ thuật hạ tầng và Môi trường đô thị, Thiết kế nội thất và thiết kế công nghiệp, Sau đại học, Công nghệ Thông tin và hệ tại chức.

Các giảng viên và cán bộ khoa học của HAU đã viết và biên soạn hàng trăm cuốn sách và các tài liệu giảng dạy phục vụ đào tạo cho ngành xây dựng; Hàng ngàn nghiên cứu khoa học bao gồm các dự án nghiên cứu trọng điểm cấp nhà nước và cấp ngành đã được thực hiện bởi các giảng viên, cán bộ, sinh viên và học viên cao học của Nhà trường.

HAU tự hào về lịch sử và danh tiếng là một trường đại học hàng đầu về giáo dục đại học và nghiên cứu về kiến trúc và xây dựng tại Việt Nam.

1.2. Nha Trang University (Trường Đại học Nha Trang)

Nha Trang University (NTU) was founded on August 01, 1959 and has become one of the leading institutions for training and research in the field of fisheries and marine economy, contributing an integral part in the socioeconomic development in the South Central regions, the Central Highlands and the whole country.

The university was recognized by the Ministry of Education and Training in compliance with education accreditation standards twice in 2012 and 2018.

Currently, NTU is offering 6 doctoral, 16 master's, and 37 undergraduate programs with total 15,000 students at all levels. The University constantly expands the scale of training, upgrades infrastructure, improves innovation programs, updates teaching and learning methods to become an applied oriented university, and ultimately a research oriented university in the future.

Trường Đại học Nha Trang (NTU) được thành lập ngày 01 tháng 8 năm 1959, là một cơ sở đào tạo đa ngành, đa lĩnh vực quy mô lớn, là cơ sở nghiên cứu chủ đạo, triển khai ứng dụng công nghệ tiên tiến, đặc biệt trong lĩnh vực thủy sản và kinh tế biển phục vụ phát triển kinh tế xã hội khu vực Nam Trung bộ, Tây Nguyên và cả nước.

Trường đã hai lần được Bộ Giáo dục và Đào tạo công nhận đạt chuẩn kiểm định chất lượng giáo dục vào các năm 2012 và 2018.

Trường đang đào tạo 06 chuyên ngành tiến sĩ, 18 chuyên ngành thạc sĩ và 37 chuyên ngành đại học với quy mô xấp xỉ 15.000 sinh viên. Nhà trường không ngừng mở rộng quy mô đào tạo, nâng



cấp cơ sở vật chất và đổi mới phương pháp giảng dạy để từng bước trở thành trường đại học định hướng ứng dụng đa lĩnh vực, hướng đến mục tiêu là trường đại học nghiên cứu.

1.3. Purpose and Scope of Cooperation (*Mục tiêu và khuôn khổ hợp tác*)

This MOU serves as a facilitating document toward establishing cooperation in Science, Research and Training with respect of academic programs of common interest.

Bản ghi nhớ này là cơ sở hướng đến xây dựng hợp tác về Khoa học, Nghiên cứu và Đào tạo trong các chương trình mà hai bên quan tâm.

Article 2. Cooperation Activities (**Điều 2. Các hoạt động hợp tác**)

2.1. Exchange of lecturers, researchers, students

Trao đổi giảng viên, nghiên cứu viên, sinh viên

2.2. Joint scientific projects in fields of common interest

Tham gia các dự án nghiên cứu khoa học về những lĩnh vực mà hai bên cùng quan tâm

2.3. Joint organization of field trip, workshops, seminars, conferences.

Tham gia tổ chức các bài tập thực địa, buổi hội thảo, hội nghị chuyên đề.

Other forms of cooperation will be pursued within areas that are mutually acceptable for both parties.

Các hình thức hợp tác khác sẽ tiếp tục triển khai trong khuôn khổ Bản ghi nhớ giữa hai bên.

Article 3. Term & Amendment (**Điều 3. Thời hạn & Sửa đổi bổ sung**)

3.1. The cooperation term of this MOU shall be three (03) years, commencing from the signing date herein, and shall be automatically renewed for the following 2 years provided that none of the parties give notice of termination within 45 days prior to the end of the above initial term.

Thời hạn có hiệu lực của Bản ghi nhớ là ba (03) năm kể từ ngày ký, và tự động gia hạn 02 năm tiếp theo nếu trong thời gian 45 ngày trước khi hết thời hạn hợp tác mà không bên nào có thông báo bằng văn bản đề nghị chấm dứt.

3.2. This MOU can be amended upon mutual agreement in writing by the institutions.

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi bằng văn bản có chữ ký của đại diện của HAU và NTU.

Article 4. Other Provisions (**Điều 4. Các điều khoản khác**)

4.1. This MOU shall be the foundation for the collaboration and cooperation of HAU and NTU. Specific cooperation activities under this MOU can be set forth in particular agreements as deemed necessary by the two institutions.



Biên bản ghi nhớ này là cơ sở cho hoạt động phối hợp và hợp tác giữa HAU và NTU. Các bên sẽ soạn thảo các văn bản chi tiết quy định các hoạt động hợp tác cụ thể theo Bản ghi nhớ này nếu cần thiết.

- 4.2. Any complaints or disputes arising from or in relation to this MOU shall be settled by the parties on the basis of cooperation.

Các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến Bản ghi nhớ này sẽ được các bên hợp tác giải quyết.

- 4.3. This MOU is made into four (04) copies of equal value, two of which shall be kept by each institution.

Bản ghi nhớ này được làm thành bốn (04) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ hai (2) bản.

- 4.4. Representatives of HAU and NTU sign below in recognition of the terms set forth herein.

Đại diện HAU và NTU ký kết dưới đây nhằm ghi nhận các nội dung và điều khoản nói trên.



Assoc.Prof.Dr (PGS.TS) Lê Quân *lx*
Rector (Hiệu trưởng)
Hanoi Architectural University
(Trường Đại học Kiến trúc Hà Nội)



Assoc. Prof.Dr (PGS.TS). Trang Sĩ Trung *ly*
Rector (Hiệu trưởng)
Nha Trang University
(Trường Đại học Nha Trang)